

УСТИНОВА Людмила Петровна

**ГЛАГОЛЫ ИНФОРМАЦИОННОЙ СЕМАНТИКИ
В ОСНОВНЫХ РЕГИСТРАХ ОБЩЕНИЯ
(на материале немецкого и русского языков)**

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань – 2013

Работа выполнена на кафедре английской филологии федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель:

Арсентьева Елена Фридриховна

доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой
английской филологии ФГАОУ ВПО
«Казанский (Приволжский)
федеральный университет»

Официальные оппоненты:

Андромонова Наталья Алексеевна
доктор филологических наук, профессор
кафедры современного русского языка и
методики преподавания ФГАОУ ВПО
«Казанский (Приволжский)
федеральный университет»

Постникова Светлана Васильевна
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой немецкого и
французского языков ТГБОУ ВПО
«Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
национально исследовательский
университет»

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Казанский государственный энергетический университет»

Защита состоится «14» мая 2013 г. в 10.00 на заседании диссертационного совета Д.212.081.05 при ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

Автореферат разослан «__» апреля 2013 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент

Виноградова Т.Ю.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование посвящено комплексному анализу глаголов информационной семантики немецкого и русского языков, функционирующих в основных регистрах общения. Традиционно в лингвистике глаголы принято рассматривать с точки зрения их лексической семантики, синтаксических свойств, сочетаемости. Перформативность, как уникальное свойство глагола называть и одновременно с этим осуществлять действие, легло в основу теории речевых актов, которая позволила подойти к анализу глагольной семантики с точки зрения деятельностного принципа. Следует отметить, что независимо от выбранного направления и метода исследования глагольной лексики, современные лингвисты сходятся во мнении о необходимости учета прагматических факторов, влияющих на лексическое значение глагола. Попытка рассмотреть глаголы информирования в прагматическом аспекте представляется наиболее перспективной, поскольку ни один другой из предлагаемых современной наукой методов не раскрывает в полной мере особенностей функционирования глаголов в речи.

Выбор темы продиктован отсутствием комплексного анализа глаголов информирования и глаголов запроса информации немецкого и русского языков в рамках различных регистров общения в сопоставительном аспекте.

Актуальность данного исследования обусловлена недостаточной изученностью глаголов информационной семантики немецкого и русского языков в сравнительно-сопоставительном и социолингвистическом аспектах, а также отсутствием комплексного описания глаголов информационной семантики, функционирующих в различных регистрах общения.

Основной **целью** данного исследования является сопоставительный анализ, систематизация и выявление закономерностей функционирования в речи глаголов информирования и запроса информации немецкого и русского языков.

Поставленная цель предполагает решение следующих конкретных **задач**:

- определение исходных общетеоретических понятий и параметров понятия прагматического значения;
- описание границ терминов «глаголы речи», «глаголы информирования»;
- уточнение понятия регистра общения;
- систематизация глаголов информирования и запроса информации немецкого и русского языков;
- выявление границ употребления глаголов информирования и глаголов запроса информации исследуемых языков в рамках основных регистров общения;
- анализ контекстно-семантических особенностей употребления глаголов информирования и запроса информации немецкого и русского языков.

В работе использованы следующие **методы** исследования: сопоставительный метод, лингвистические методы подстановки, словарных дефиниций, метод компонентно-смыслового анализа, контекстный метод, метод сплошной выборки.

Объектом исследования являются глаголы информирования и запроса информации немецкого и русского языков.

В анализ включены глаголы анализируемых языков, относящиеся к устной речи, включая глаголы со значением передачи информации, запроса информации, ответа, а также речеповеденческие глаголы и словосочетания, функционирующие в различных регистрах общения. В работе не исследуются глаголы, относящиеся только к письменной речи, и глаголы, актуализирующие обмен высказываниями.

Предмет исследования составляют особенности семантики глаголов информирования и запроса информации немецкого и русского языков.

Функционирование глаголов информирования и запроса информации изучено на **материале** прозаических и драматических произведений современных писателей Германии, Австрии, России, текстов статей, текстов интервью, публицистических текстов. Для исследования методом сплошной выборки отобрано пять тысяч примеров из произведений немецкой и русской литературы, из толковых словарей современного немецкого и русского языков. В анализ включены двести глаголов и словосочетаний немецкого и двести двадцать глаголов и словосочетаний русского языка.

Научная новизна исследования заключается в том, что данное исследование вносит вклад в рассмотрение глаголов информирования и запроса информации немецкого и русского языков в прагматическом аспекте, т.е. в ситуациях устного межличностного общения, соответствующих основным регистрам коммуникации, с учетом статусных характеристик актантов Агенса, Адресата и Содержания.

Теоретическая значимость состоит в определении фундаментальных основ функционирования глаголов информирования и запроса информации и словосочетаний немецкого и русского языков в основных регистрах общения с учетом компонентов коммуникативной ситуации и характеристик коммуникантов.

Теоретической базой исследования являются труды Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, Л.С. Бархударова, Е.И. Беляевой, А. Вежбицкой, З. Вендлера, Т.Г. Винокур, В.В. Виноградова, Л. Витгенштейна, Е.В. Падучевой, М.В. Никитина, М.Я. Гловинской, Г.П. Грайса, А.Л. Зеленецкого, В.И. Карасика, Дж. Катца, С.Д. Кацнельсона, И.Н. Кобозевой, М.А. Кронгауза, Т.В. Крыловой, Е.А. Мельниковой, Н.Б. Мечковской, Ч. Морриса, О.В. Новожиловой, Дж. Остина, Э.Г. Ризель, Дж. Серля, П.Ф. Стросона, Е.Ф. Тарасова, Г.А. Храмовой, и др.

Практическая значимость. Материалы диссертации могут быть использованы при чтении курса лекций по лексикологии, теории и практики перевода, в курсе лекций по общему языкознанию, при разработке учебных

пособий, двуязычных словарей, на практических занятиях по немецкому языку.

Степень разработанности темы исследования.

1. Глаголы информационной семантики являются постоянным объектом исследования лингвистов, особенностям функционирования глаголов в различных регистрах общения уделяется недостаточное внимание. Глаголы речи русского языка рассматривались в работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов в различных аспектах: в структурно-семантическом плане (Л.М. Васильева, А.А. Зализняк, Н.Б. Мечковская, С.М. Толстая), с точки зрения теории речевых актов (Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицка, М.Я. Гловинская, Е.В. Падучева, Г.А. Храмова, Г. Харрас). Однако комплексный анализ глаголов информирования, глаголов со значением запроса информации и со значением ответа, а также словосочетаний, функционирующих в различных регистрах общения, в сопоставительном аспекте не проводился.

2. Выбору речевой тактики коммуникантов в различных ситуациях общения посвящен ряд работ как отечественных (Н.Д. Арутюнова, Т.Г. Винокур, А.Г. Грек, А.А. Зубарева, В.И. Карасик, Е.Ф. Тарасов, С.М. Толстая), так и зарубежных (Р.Т. Белл, А. Вежбицка, Г.П. Грайс, М.А. Халлидей) исследователей. Следует признать, что комплексный анализ речевых тактик в различных регистрах общения с учетом социальных ролей коммуникантов практически отсутствует.

Положения, выносимые на защиту:

1. В немецком и русском языках дифференцируются глаголы информирования и запроса информации, функционирующие в различных регистрах общения, в семантике которых имеются указания на характеристики актантов речевой ситуации, включая характеристики Агенса, Адресата и Содержания. Семантика глаголов информирования, глаголов со значением запроса информации и со значением ответа отражает дифференцированное представление о статусных характеристиках коммуникантов и соотносится с определенными регистрами коммуникации.

2. Выбор речевой тактики актантов (прямой или косвенной) зависит от регистра коммуникации, а именно: от обстановки общения и статусных характеристик актантов, включая их социальный статус и степень психологической близости.

3. Рамки формального, фамиллярного и возвышенного регистров общения обуславливают выбор соответствующих глаголов и словосочетаний, семантика которых соответствует характеристикам данных регистров.

4. Уровень социального статуса Адресата предопределяет выбор косвенной речевой тактики и глаголов информационной семантики, характерных для «восходящего» вектора общения.

5. Глаголы-доминанты немецкого и русского языков, актуализирующие наиболее общее представление о передаче и запросе информации и уместны в любом из регистров коммуникации.

Апробация. Основные положения диссертации были представлены на международных и межвузовских конференциях: «Психолого-педагогические аспекты национального и межнационального воспитания детей дошкольного возраста» (Набережные Челны, 2004), «Организация учебно-воспитательного процесса с учетом национально-регионального компонента» (Набережные Челны, 2005), «Самосовершенствование, самореализация личности: психолого-педагогические аспекты» (Набережные Челны, 2007), «Новые технологии наукоемкого производства: приоритеты развития и подготовки кадров» (Казань, 2012), на итоговой научной конференции КФУ (Казань, 2013). Основные положения диссертации отражены в 12 публикациях, в том числе в трех публикациях в ведущих рецензируемых журналах. Материалы исследования использовались в курсе немецкого языка при обучении студентов языковых специальностей Набережночелнинского государственного педагогического института.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав с последующими выводами, заключения, библиографии, перечня используемых сокращений, приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе **«Теоретические основы изучения глаголов информационной семантики в современном немецком и русском языках»** рассматриваются основные теоретические понятия лексической семантики, прагматики, описываются основные подходы к определению значения слова, определяется понятийный аппарат исследования. Большое внимание в данной главе уделяется проблемам, связанным с определением лексического значения глаголов информационной семантики, которые рассматриваются с точки зрения теории речевых актов, теории пропозиции, структурно-компонентного анализа. Одной из задач данной главы является уточнение понятия прагматического значения и понятия регистра общения.

Большинство исследователей (Г.Б. Антрушина, И.Г. Ольшанский, Е.В. Падучева, М.Д. Степанова, А.А. Уфимцева, Л.В. Шевелева, Д.Н. Шмелев) сходятся во мнении относительно комплексной природы слова, которое представляет собой единство звуковой формы и содержания, и включают в рассмотрение денотативный, сигнификативный и прагматический (коннотативный) аспекты.

Основными участниками речевой ситуации являются, по мнению У.В.О. Куайна (Куайн 1986), Агенс, Адресат и Содержание, в то время как к условиям коммуникации относится обстановка, время, место, состав участников, цели и исход коммуникации, фоновые знания об участниках коммуникации. В исследовании под прагматическим значением принимается определение, предложенное Л.С. Бархударовым (Бархударов 1975),

включающее в качестве основных составляющих стилистическую характеристику, регистр, эмоциональную окрашенность и коммуникативную нагрузку, которая в свою очередь предполагает степень осведомленности коммуникантов, в особенности слушающего. Отражая социальный характер коммуникации, понятие регистра общения включает элементы коммуникативной ситуации и относится к прямому межличностному общению.

Определяющая роль в процессе контроля над речевой деятельностью коммуникантов отводится авторами (Е.И. Беляева, Т.Г. Винокур, В.И. Карасик, Т.В. Крылова, Е.Ф.Тарасов) обстановке общения, официальной или неофициальной, и отношениям между участниками, которые в целом характеризуются как субординативные или несубординативные. Важным аспектом коммуникации является социально-психологическая дистанция между участниками, которая определяется главным образом той ролью, которую человек исполняет в обществе. Другим существенным фактором, определяющим речевое поведение коммуникантов независимо от их социальной иерархии, выступает уровень их языковой компетенции. Помимо возрастной и социально-административной видов иерархии, находящихся в тесной взаимосвязи, выделяется гендерная иерархия. Релевантность данного типа иерархии не вызывает сомнения, однако в качестве доминирующего типа выступает, на наш взгляд, социально-административная иерархия.

Понятие регистра общения используется в работах современных исследователей, занимающихся различными аспектами функционирования языков, включая работы И.В. Арнольд, А.А. Зубаревой, М.А. Халлидей. В исследовании, вслед за Л.С. Бархударовым и Е.И. Беляевой, рассматриваются пять основных регистров общения: формальный, возвышенный, нейтральный, непринуждённый, фамильярный. Формальный регистр соотносится с официальной обстановкой и субординативными отношениями между коммуникантами. Специфичность возвышенного регистра заключается в том, что для последнего характерна торжественная обстановка общения, при которой важным является повод, в то время как отношениям между коммуникантами отводится второстепенная роль. В нейтральном регистре рассматриваются две ситуации: для первой характерна официальная обстановка и близкая психологическая дистанция, для второй – неофициальная обстановка, субординативные отношения, далёкая социально-психологическая дистанция. Непринужденный регистр общения характеризуется неофициальной обстановкой при двух типах отношений: субординативных с близкой дистанцией и равных с далёкой дистанцией. Общение в фамильярном регистре проходит в неофициальной обстановке, при несубординативных отношениях и близкой дистанции между участниками коммуникации.

Наибольший интерес в плане исследования представляют формальный, фамильярный и возвышенный регистры, поскольку для них характерно

использование статусно-маркированных речевых актов и особой маркированной лексики. Регистр общения относится исследователями к сфере описания функционирования языковых единиц и позволяет определить границы их употребления в речи. В настоящей работе предпринимается попытка исследования глаголов информационной семантики немецкого и русского языков в основных регистрах общения, иными словами, с учетом обстановки общения и статуса актантов речевой ситуации Агенса, Адресата и Содержания.

Во второй главе диссертации **«Особенности глаголов информирования, функционирующих в различных регистрах общения»** исследуются глаголы и словосочетания со значением передачи информации немецкого и русского языков, функционирующие в формальном, возвышенном, нейтральном, непринужденном и фамильярном регистрах общения, с учетом условий коммуникации и характеристик актантов. В главе значительное внимание уделяется речевым тактикам участников коммуникации в различных регистрах общения.

Общение в рамках формального регистра проходит в двух основных направлениях: 1) от начальника – к подчиненному; 2) от подчиненного – к начальнику. Для нисходящего вектора общения характерно использование как прямой, так и косвенной речевой тактики, в то время как для восходящего вектора общения более уместной является косвенная речевая тактика. При нисходящем векторе общения, когда информация исходит от начальника, более высокий статус Агенса актуализируют глаголы и словосочетания: 1) сообщить, объявить по праву вышестоящего: *erklären, berichten, verkünden, deklarieren, melden; объявлять, сообщать, провозглашать, декларировать*; 2) глаголы, участвующие в директивных речевых актах: *befehlen, anordnen, kommandieren, insistieren, instruieren; приказать, отдать приказ/распоряжение, дать указание, командовать, инструктировать*: Gustav Heinemann, Adenauers Parteifreund und Innenminister, hatte bereits im Oktober 1950 aus Protest gegen Pläne einer deutschen Wiederbewaffnung seinen *Rücktritt erklärt* (A.Baring: 42). Herr Bundeskanzler, den Aufbau Ost *haben Sie zur Chefsache erklärt* (Deutschland, № 1, 1999: 12).]; – *Объявляю приказ* по лодке: Ввиду особых условий перенести встречу Нового года с нуля на девять ноль-ноль первого января (Л.Соболев: 313). – *Я приказываю* поддерживать в котлах пар до отказа (А.Новиков-Прибой: 102).

При восходящем векторе общения, когда информация передается от подчиненного к начальнику, более высокий статус Адресата передают глаголы и словосочетания со значением: 1) сообщить, информировать: *berichten, melden, vortragen, informieren, benachrichtigen; рапортовать, сообщать, докладывать, информировать, ставить в известность, доводить до сведения, рапортовать*; 2) жаловаться: *sich beklagen, sich beschweren; жаловаться*. Примерами могут служить: Schon am 12. Floreal des Jahres 4 *berichtete* Herr Watremetz, Direktor der Gruben und Hütten des

Saargebietes, dem Generaldirektor der Länder zwischen Rhein und Mosel: «Le citoyen Rossell est un secret» (L.Harig: 32). Об этом *доложили* императору Александру. Тотчас последовал приказ о разжаловании поручика Бестужева в солдаты и отправке в Камчатский каторжный полк (К.Паустовский: 5).

Глаголы, в семантике которых имеются указания на Содержание, передают: 1) степень достоверности информации: *zeugen, bezeugen, behaupten, bestätigen, versichern, lügen, irreführen, irreleiten; свидетельствовать, утверждать, подтверждать, заверять, уверять, лгать, вводить в заблуждение, лукавить*; 2) степень доступности информации: *verkünden, veröffentlichen, mitteilen; объявлять, сообщать, возвещать, оглашать, поделиться*; 3) полную и подробную информацию: *ausreden, erzählen, mitteilen, berichten, darlegen, wiedergeben, vorbringen; высказаться, повествовать*; 4) частичную передачи информации: *hervorheben, betonen, unterstreichen, würdigen, bemerken, erwähnen, nennen, andeuten, hindeuten, ergänzen, hinzufügen; отмечать, подчеркивать, замечать, упоминать, называть, намекать, дополнять, добавлять*. Приведем примеры: Ende Juni wurde das Urteil *verkündet*. Hanna bekam lebenslänglich (B.Schlink: 156). Можно ли, не называя фамилий, нечто *огласить* (Ю.Тынянов: 413).

Среди глаголов, которые можно объединить в группу по семантическому признаку «сообщить, объявить по праву вышестоящего» по частоте употребления выделяются. *erklären, melden, deklarieren; объявлять, сообщать*. Как немецкий глагол *erklären*, так и русский *объявлять* используется для объявления благодарности, выговора, сообщения об увольнении, об отставке. Кроме того, немецкий глагол *erklären* употребляется в значении «объяснять», например: Gustav Heinemann, Adenauers Parteifreund und Innenminister, hatte bereits im Oktober 1950 aus Protest gegen Pläne einer deutschen Wiederbewaffnung seinen *Rücktritt erklärt* (A.Baring: 42). – *Объявляю приказ* по лодке:... (Л.Соболев: 313). Wir *erklären* kurz und knapp die wichtigsten Fachgebiete (Deutschland № 1, 1998: 30). – Еще раз *объясняю*. Линь обязательно нужен для страховочной цели (В.Конецкий: 585). Специфичность глагола *ankündigen* состоит в том, что он помимо устных сообщений может актуализировать сообщение о важном событии при помощи афиш. В русском языке для этих целей используются глаголы *объявлять, анонсировать*. Глагол *афишировать*, который прежде использовался в значении «объявлять при помощи афиш», в современном русском языке имеет совершенно иное значение, а именно «выставлять напоказ». Кроме того, глагол *ankündigen* используется в сочетании «накладывать вето»: *ein Veto ankündigen*, а также *объявлять* по трансляции, передавать прогноз погоды. Обратимся к примерам: Damit *kündigte* er unverschlüsselt *ein Veto* gegen den EWG-Betritt Großbritannien an, obwohl über ihn schon seit fast zwei Jahren verhandelt worden war (A.Baring: 78). Im Augenblick sah ich jedoch genau die Wolken und den Regen, den Hanni uns *angekündigt* hatte (S.Kornbichler: 227). Unser Zug fährt auf Gleis 2 ab. Es *ist*

schon angekündigt (В. Lebert: 132). Россия и Китай *наложили вето* на резолюцию Совбеза ООН по Сирии (<http://lenta.ru/news>).

Релевантными признаками возвышенного регистра принято считать торжественную обстановку, повод и особый статус виновника торжества. Вслед за В.И. Карасиком (Карасик 2002), мы считаем необходимым дифференцировать ситуации возвышенного регистра по степени официальности, которая обуславливает выбор речевой тактики коммуникантов. Общение в возвышенном регистре часто сопровождается исполнением определенных, закрепленных за данной ситуацией ритуалов. Помимо юбилеев, свадеб, празднований памятных дат мы относим к возвышенному регистру ситуации, связанные с исполнением религиозных обрядов. И в немецком, и русском языках употребляются следующие глаголы и словосочетания: 1) в семантике которых имеется указание на торжественность и открытость: *verkünden, prophezeien, erklären, reden; возвещать, провозглашать, объявлять, проповедовать, произносить речь*; 2) глаголы и словосочетания, относящиеся к речевому акту «совета»: *raten, einen Rat geben, beraten; советовать, давать совет, наставлять, давать наказ*; 3) глаголы, участвующие в речевом акте «клятвы»: *schwören, geloben, beteuern, verpflichten, versprechen; клясться, присягать, (торжественно) обещать, уверять, заверять*; 4) глаголы, используемые в формулах социального этикета: *gratulieren, danken, grüßen, wünschen, ausdrücken, äußern; поздравлять, благодарить, приветствовать, желать, выражать (поздравления, пожелания, соболезнования)*; 5) связанные с религиозной традицией: *das Wort Gottes verkünden, predigen, beichten, segnen, beten; проповедовать, распространять слово божье, исповедоваться, благословлять, молиться, свидетельствовать*; 6) с оценочным значением: *preisen, loben, Lob spenden, verherrlichen, lobpreisen, rühmen, ehren, würdigen; восхвалять, хвалить, прославлять, славить, чествовать: Wir gratulieren ihm – ebenso wie den 40 übrigen Gewinnern (Deutschland, № 3, 1999: 5). Саша. Поздравляю вас, Сергей Павлович! Желаю вам ... всего, всего! (А. Чехов: 237).*

В том случае, если поздравления передаются от имени и по поручению Суперагенса, их принято *зачитывать, verlesen*: Prof. Dr. Klaus Keil erhielt zu seinem 77. Geburtstag gleich zwei bedeutende Ehrungen. <... > Viele Kollegen würdigten seine wissenschaftlichen und administrativen Beiträge für die über 50 Jahre, die er in den USA tätig war. Ein persönlicher Brief von Präsident Obama zu seinem Geburtstag wurde dabei *verlesen*. (<http://www.uni-jena.de>). Дмитрий Медведев *зачитал поздравление* строителям президента РФ Владимира Путина. В поздравлении В. Путина с профессиональным праздником – Днем строителя, текст которого распространила пресс-служба Кремля, в частности, говорится: «Сердечно поздравляю вас с профессиональным праздником...» (<http://www.putin.itogi.ru>).

Помимо доминантных глаголов *sagen, sprechen, reden; говорить (сказать)*, в нейтральном регистре употребляются глаголы,

характеризующие актант Содержание и особенности передачи информации: 1) полную (*ausreden, aussagen; высказываться*) и частичную передачу информации (*bemerken, nennen, erwähnen; замечать, называть, упоминать*); 2) достоверность информации: *bestätigen, bekräftigen; подтверждать*; 3) тайный характер информации: *hinterbringen, verraten, sich verplappern; передавать тайно, выдавать, проговариваться*; 4) откровенное сообщение о себе: *mitteilen, bekennen, gestehen, sich erklären, sich eröffnen, sich anvertrauen; делиться, признаваться, открываться, виниться*; 5) указания на множество Адресатов: *benachrichtigen; сообщать, оповещать*; 6) направленность в будущее: *warnen, mahnen, ermahnen; предупреждать*; 7) обещание: *versprechen, schwören; обещать, клясться*; 8) сообщение с многократными повторами: (*ständig dasselbe*) *wiederholen, (hartnäckig) behaupten; повторять, твердить*. Приведем примеры: «Ich wollte Ihnen *mitteilen*, was meinem Mann passiert ist» (I.Schulze: 167). Zwei Tage später *eröffnete* uns Hanni beim Frühstück, daß Onkel Ferdinand auf dem Weg sei (S. Kornbichler: 135). Однако неясно, почему же он нам *не открылся*, хотя, по всему виду, о нас и не знал (Б.Полевой: 466).

Одним из наиболее употребляемых глаголов современного немецкого языка является глагол *reden*, который, как и русский глагол *говорить*, помимо обмена информацией актуализирует связное сообщение, а также используется в значении «говорить что-то плохое о других людях» (сплетничать, распускать слухи), «давать какую-либо информацию под принуждением»: Komm, Mama, du hast doch selbst gesagt, man soll nicht schlecht über Dinge *reden*, die man gar nicht kennt (Juma 4, 97: 13). Der Gedanke, darüber in einer Absolventenfeier zu *reden*, war absurd... (H.Kant: 31).

Характеристики непринужденного регистра позволяют использовать глаголов, передающих 1) сообщение по секрету: *mitteilen; делиться (поделиться)*; 2) откровенное сообщение о себе: *sich mitteilen, sich das Herz öffnen, sich anvertrauen; виниться, довериться, открыться*; 3) разглашение информации: *ausplaudern, reden, munkeln; разглашать, разносить, разбалтывать, распускать слухи, сплетничать*; 4) сообщения заранее: а) предупреждение об опасности: *warnen; предупреждать, остерегать*; б) с целью обвинить: *denunzieren, anzeigen, retzen; доносить, фискалить, наушничать, кляузничать, ябедничать*; 5) полной передачи информации: *aussagen; высказать*; 6) частичной передачи информации: *bemerken, nennen, erwähnen; замечать, называть, упоминать*; в) ложной информации: *lügen, verleumden; лгать, клеветать*. Обратимся к примерам: «Sie waren brutal» sagte sie ruhig. «Zum Teufel, Gerda, was *redest* du da!» «Ich weiß, was ich sage, Genosse», erwiderte sie (C.Heine: 292). Анна Петровна: О невозможных вещах *говоришь* ты. Ты *клеветашь*! (А.Чехов: 375). Сообщения о предстоящем событии актуализируются глаголами *warnen, mahnen, ermahnen, (vorher) mitteilen; предупредить (предупреждать)*, причем глаголы *warnen, предостерегать* передают предупреждение о возможной опасности, например: Versuchen Sie nicht, uns an die Kette zu legen wie Ihr Schiff, und vor

allem: *warnen* Sie Ihre Leute (S.Lenz: 32). Я же *предупреждал* еще в том большом городе, что хочу идти вторым врачом (М.Булгаков: 196).

В фамильярном регистре функционирует обширная группа глаголов и словосочетаний, относящихся к числу разговорных и просторечных, в семантике которых отражается дифференцированное представление о передаче информации. Это глаголы, характеризующие: 1) актант Содержание: а) различную степень доступности информации: *ausschwatzen*, *ausplaudern*, *ausposaunen*, *austrompeten*, *mitteilen*, *ins Ohr flüstern*, *zuflüstern*, *einflüstern*; *болтать*, *разболтать*, *раструбить*, *поделиться*, *нашептывать*, *открываться*; б) различную степень достоверности информации: *Wahrheit sagen*, *behaupten*, *bestätigen*, *munkeln*, *reden*, *spinnen*, *flunkern*, *schwindeln*; *говорить правду*, *утверждать*, *уверять*, *заверять*, *болтать*, *сплетничать*, *врать*, *привирать*, *блуждать*, *заливать*; в) степень полноты информации: *ausschwatzen*, *ausplaudern*, *ausposaunen*, *austrompeten*, *auslegen*, *auspacken*, *ausreden*; *разболтать*, *растрелять*, *раззвонить*, *выложить*, *расколоться*, *проговориться*; 2) отношение Агенса к Адресату или объекту сообщения проявляются при выборе глаголов эмоционально-оценочной семантики, передающих: а) различную степень громкости: *gröllen*, *flüstern*, *schreien*, *schmettern*, *zischeln*, *brüllen*; *горланить*, *шепестеть*, *орать*, *хайлат*, *шептать*, *шипеть*; б) различную степень отчетливости: *nuscheln*, *brabbeln*; *мямлить*, *бормотать*; в) особенности произношения: *gurgeln*, *schnarren*, *kreischen*; *мурлыкать*, *шепелявить*, *визжать*; 3) глаголы, характеризующие внешнюю звуковую сторону речи, которые используются в переносном значении и образованы путем: а) подражания животным: *bellen*, *krähen*; *гавкать*, *каркать*; б) звукам природы: *donnern*, *rauschen*; *гремять*, *шелестеть*, *журчать*; в) сравнения с определенными видами человеческой деятельности: *bohren*, *auspacken*, *буровить*, *выкладывать*. Приведем примеры: «Schwören ist Quatsch! Ihr *spinnt*...» (H.G.Konsalik: 160). – Говори, – махнул рукой Амос. – Бабе моей говори – она восчувствует, а мне *заливать* не след... (В.Астафьев: 197). Иван Иванович: Разумеется... Sans doute... Платонов: То-то ты тут *раскудахтался* (Чехов: 241). Будешь *хайлат*, прикроют тебя (В.Астафьев: 655).

У некоторых глаголов производное метафорическое значение постепенно переходит в основное, например, глагол *meckern*, первоначально использовавшийся в значении «блеять», в современном немецком языке употребляется также в значении «критиканствовать»: Er *meckert* ständig über das Essen (Langenscheidts, 1997). Отношение к человеку, который сообщает недостоверную или заведомо ложную информацию, может передаваться устойчивыми сочетаниями, которые образуют доминантные глаголы говорения: *Märchen erzählen*, *Quatsch reden/erzählen*, *Blech reden*; *рассказывать сказки*, *нести чушь*, *говорить глупости*, *говорить чепуху*, например: «Halt die Schnauze!» schrie Wulpert außer sich. Und zu den anderen gewandt, fügte er hinzu: «Sage ich es nicht: Er ist leicht bescheuert...er *redet Blech*» (H.G.Konsalik: 277). *Erzähl keinen Quatsch*, Orlando (I.Schulze: 103) –

Не говорите ерунды! Не может этого быть! – огрызнулся Сергей Исидорович, кутая горло (В.Конецкий: 395)

Среди глаголов информирования немецкого и русского языков выявлены группы, представленные во всех регистрах, включая глаголы-доминанты, глаголы со значением «объяснять», глаголы, в семантике которых присутствуют оценочные компоненты.

Третья глава «Особенности функционирования глаголов со значением запроса информации» посвящена особенностям глаголов и словосочетаний со значением запроса информации немецкого и русского языков, употребляемых в различных регистрах общения от формального до фамильярного. Вслед за А.Вежбицкой, Е.В. Падучевой, В.И. Карасиком, мы рассматриваем вопрос как высказывание, которое является требованием информации.

Общеизвестно, что речевое оформление вопроса находится в прямой зависимости от ситуации общения и состава ее участников, высокий социальный статус которых и значительная психологическая дистанция между ними обуславливают использование косвенной речевой тактики. Определенные сложности, возникающие при дифференциации речевых актов вопроса, связаны прежде всего с тем, что они напоминают директивные акты: просьбы и приказы, содержащие глагол информационной семантики, посредством которых осуществляется запрос информации, например: «*Erzählen Sie mir, <...> als kluger Mensch dürfen Sie mich nicht im ungewissen lassen*» (L.Harig: 129). Профессор во время экзамена, обращаясь к студенту: *Расскажите* о ранах в упор (М.Булгаков: 246).

Анализ примеров показывает, что прямые речевые акты вопроса чаще используются лицом с более высоким статусом, либо при несубординативных отношениях и близкой психологической дистанцией между участниками коммуникации. Как в прямых, так и в косвенных речевых актах вопроса глаголы запроса информации могут отсутствовать, либо они могут употребляться в различных сочетаниях. Как в немецком, так и русском языке косвенные высказывания могут содержать модальный глагол, вводные элементы, форму сослагательного наклонения, придаточное условия: Корреспондент, обращаясь к канцлеру Шредеру: *Wenn Sie mit wenigen Worten erklären müßten, was Sie von Ihrem Vorgänger Helmut Kohl unterscheidet* (Deutschland, 1, 1999: 13). В русском языке в высказываниях подобного типа используются сочетания *разрешите спросить, позвольте спросить/узнать*: – Аландские острова, ваше благородие, – ответил Тихонов. – *Разрешите спросить*, откуда идете и по какой надобности? (К.Паустовский: 8).

Желание Агенса получить информацию часто проявляется эксплицитно, при помощи сочетаний глаголов *wollen, möchten, wissen* в немецком, *хотеть, желать* в русском языке, например: «*Was heißt nichts?*» fragte die Stimme gereizt, «*ich will wissen, wer an der Tür ist*» (С.Heine: 97) Именно об этом я и *хотела спросить* (АиФ, 2007, № 41).

Прагматические характеристики могут выражаться как лексическими, так и грамматическими средствами. Важным проявлением статусных отношений в высказывании является грамматическая форма глагола. Выбор формы обращения и соответствующей ей формы глагола может зависеть, на наш взгляд, в первую очередь от обстановки общения, поскольку общение в официальной обстановке диктует необходимость выбора вежливой формы обращения, соответствующей личному местоимению *Sie (Вы)*, независимо от степени психологической близости между участниками. Другим важным критерием являются отношения между коммуникантами: субординативные отношения, которые в неофициальной обстановке будут выступать в качестве доминирующего фактора, обуславливающего выбор вежливой формы обращения. В том случае, если общение проходит в неофициальной обстановке при несубординативных отношениях между участниками общения, уместно использование формы глагола, соответствующей 2-му лицу единственного числа: *du* – в немецком, *ты* – в русском языке: «Sag mal, was fällt dir eigentlich ein, dass *du* einfach nicht ans Telefon gehst, ...? (Juma 4, 1997). – Оглох *ты*, черт?! Овес есть? – *спрашиваю*. Неси мешок (М.Шолохов: 85).

В качестве особых типов можно выделить рефлексивные и риторические вопросы, специфичность которых заключается в том, что они не требуют ответа и направлены не на запрос информации, а на определенную реакцию Адресата: *Sie sprach vor sich hin, fragte sich selbst, zögernd, weil sie sich die Frage noch nicht gestellt hatte und zweifelte, ob es die richtige Frage und was die Antwort war (B.Schlink: 108). Man kann sich aber fragen: Was sind die wichtigsten Dinge? (Deutschland, № 2, 1999: 11). Спрашивать* ли нам у современных иллюминатов, зваться ли нам отцами своих детей, а если нет, то почему надо *спрашивать*, называться ли сыновьями своей земли (В.Распутин: 407).

В формальном регистре выделяются глаголы и словосочетания со значением запроса информации, в семантике которых присутствуют указания на: 1) статус Адресата: *anfragen, interpellieren, Genehmigung einholen, verhören, vernehmen; запрашивать, делать запрос, допрашивать*; 2) характеристики актанта Содержание: а) точность, достоверность: *erkunden, sich erkundigen, Erkundigungen einziehen, sich informieren; наводить справки, справляться, осведомляться*; б) подробный запрос информации: *ausfragen, ausforschen, nachfragen, befragen; расспрашивать*: «Wir interpellieren an Sie, Herr Westerwelle, sich für die Achtung der Menschenrechte weltweit und im Besonderen in den von Marokko völkerrechtswillig besetzten Gebieten der Westsahara einzusetzen» ([http://www. zeokwestsahara. wordpress. com](http://www.zeokwestsahara.wordpress.com)). Капитан: – Надо *запросить*, что с ним случилось. Сейчас я *запрошу* капитанов буксиров (В.Конецкий: 258). Примером глаголов, передающих разное представление об Адресате, могут служить *verhören* и *vernehmen*. В отличие от русского глагола *допрашивать (допросить)*, немецкий глагол *verhören* употребляется при допросе подозреваемого, в то время как

vernehmen обозначает допрос свидетеля. В русском языке такой явной дифференциации не наблюдается. В том случае, если речь идет о многочисленных свидетелях происшествия, уместно употребление глагола *опрашивать* и словосочетания *проводить опрос*: Gestern teilte der russische Generalstaatsanwalt Juri Tschajka mit, Lugowoj könne nur *befragt werden*, wenn das die behandelnden Ärzte zuließen. Außerdem machte Tschajka darauf aufmerksam, dass die nach Moskau entsandten britischen Ermittler Zeugen und Verdächtige nicht selbst *verhören* dürften. (Russland-Aktuell, 07.12.2007). Солдат: – Организация попала в Слободке. <...> Полковник *допрашивает* (М.Булгаков: 285).

В возвышенном регистре общения помимо вопросов со стандартной структурой уместны риторические вопросы, вопросы-приветствия, шутливые вопросы-вызовы, вопросы-загадки, вопросы, обращенные к богу. В рамках возвышенного регистра выделяются глаголы и словосочетания, в семантике которых имеются указания на: 1) торжественность обстановки: *befragen, beichten lassen, Beichte hören/ abnehmen; осведомляться, вопрошать, исповедовать*; 2) актантов речевой ситуации: а) статус Адресата: *beichten lassen, Beichte abnehmen; исповедовать*; б) характеристику актанта Содержание, а именно тайный характер передаваемой информации: *beichten, исповедовать*: «Ich danke Gott, daß ich noch die Hauptfunktionen des Priesters tun kann: *Beichte hören* und Messe feiern» (<http://www.vision> 2000). «Нет, не могу я вас *исповедовать*. Вы человек ученый (<http://ksana-k.narod.ru>).

В ситуациях нейтрального регистра используются различные способы запроса информации и глаголы, семантика которых отражает: 1) особенности процесса получения информации: а) стремление получить точную информацию: *ergründen, aufklären, erkunden; выяснять, разузнавать, разведывать*; б) подробный запрос информации: *ausfragen, sich erkundigen, sich kundig machen; расспрашивать, осведомляться*; в) повторный запрос информации: *nochmals fragen, zurückfragen, nachfragen; переспрашивать*; г) запрос информации вскользь, ненавязчиво: *sich interessieren; интересоваться, полюбопытствовать*; 2) количество Адресатов: *abfragen; опрашивать*: Aber sie wollten gern wissen, warum ich *mich* dafür *interessiere* (J.Langer: 179). – А почему вы тем солдатом *интересуетесь*? (К.Паустовский: 56).

Границы отбора лексики в непринужденном регистре делают возможным употребление глаголов со значением: 1) полного и подробного запроса информации: *ausfragen, herausbekommen, nachfragen, erfragen, befragen, ausforschen, nachforschen; расспрашивать, порасспросить, выспрашивать, выпытывать, распытывать, разузнавать, вызнать*; 2) относящихся к разговорной речи и используемых в переносном значении: *herausbekommen, ausforschen, ausbitten, auskundschaften, ausfragen, dahinterkommen, nachbohren; расспрашивать, выспрашивать, выпытывать, разузнавать, допытываться, доспрашиваться, дознаваться, пытаться, докапываться*, которые имеют отрицательную коннотацию: «Ich wollte *mich*

informieren, was mit Micky und mit Pumpi alles anstellen kann...» (H.G.Konsalik: 105). Я сейчас поговорю с Софьей. Я *расспрошу* ее как следует (Чехов: 380).

Характеристики фамиллярного регистра позволяют употребление глаголов и словосочетаний 1) относящихся к разговорной речи: *herausbekommen*, *ausforschen*, *ausbitten*, *auskundschaften*, *ausfragen*, *prüfen*, *dahinterkommen*, *nachbohren*; расспрашивать, выпрашивать, выпытывать, разузнать, допытываться, доспрашиваться, дознаваться, пытаться, докапываться; 2) со значением полного и подробного запроса информации: *herausbekommen*, *ausforschen*, *auskundschaften*, *ausfragen*; выпрашивать, выпытывать, распытывать, разузнавать, вызнать; 3) в переносном значении: *auskundschaften*, *ausforschen*, *dahinterkommen*, *nachboren*; разведывать, исповедать, выпытывать, докапываться, которые имеют отрицательную коннотацию: «Wozu verpflichtet?» *forschte* ich interessiert (B.Noack: 22). – Подсоби внести в дом, Христа ради. Успеешь еще *допытаться* (К.Паустовский: 7).

Любой запрос информации, будь то просьба, приказ или вопрос, за исключением риторического и рефлексивного, предполагают реакцию Адресата, иными словами, ответ. Глаголы со значением вопроса и ответа могут одновременно присутствовать в монологической речи Агенса, который стремится донести определенную информацию до Адресата и обозначить при этом наиболее существенную, по его мнению, информацию, например: *Спросишь*: кто писал? *Отвечаю*: дед, или отец, или брат. Солотчинцы были когда-то знаменитыми богомазами (К.Паустовский: 105). Как показывает анализ примеров, в большинстве случаев в процессе устного межличностного общения в ответе отсутствуют глаголы со значением ответа, поскольку говорящий стремится дать наиболее краткие и емкие ответы, руководствуясь принципом языковой экономии. Однако при дескриптивном использовании данные глаголы могут относиться как к речи Агенса, так и к речи Адресата, передавая характеристики актантов речевой ситуации в различных регистрах общения.

Внутри микросистемы глаголов со значением ответа немецкого и русского языков самой многочисленной группой являются глаголы, семантика которых отражает отношение Агенса к актанту Содержание, актуализирующие: 1) согласие: *bejahen*, *zustimmen*, *zugeben*; *соглашаться*, *уступать*; 2) отказ: *verneinen*, *erwidern*, *protestieren*, *absagen*, *ablehnen*; *возражать*, *протестовать*, *отказываться*; 3) количество задаваемых вопросов: *beantworten*, *отвечать на вопросы*. Особенность немецких глаголов *bejahen* и *verneinen* состоит в том, что в отличие от русских *соглашаться*, *отрицать*, в их структуре содержится буквальный ответ «да» и «нет», соответственно.

В рамках формального регистра используются глаголы и словосочетания со значением: 1) положительного ответа: *eingehen*, *zustimmen*, *zugeben*, *eine Antwort erteilen*, *aufkommen*, *einstehen*; *соглашаться*,

признавать, давать ответ, одобрять; 2) отрицательного ответа: *protestieren, Protest erheben, Protest gehen lassen, appellieren, opponieren, abschlägig bescheiden, verweigern; протестовать, выражать протест, оппонировать, опровергать, отвергать, отклонять (предложение, заявление, просьбу)*, которые соотносятся с официальной сферой общения, например: *Ich gebe zu, dass ich den Bericht geschrieben habe* (Schlink: 124). С.Лавров: Что касается современной договорной практики, то я *согласен* с моим коллегой (<http://www.embrus.org>).

В ситуациях возвышенного регистра согласие передается глаголами и словосочетаниями *zustimmen, zugeben, einwilligen, mit einem Ja antworten; согласиться, дать согласие*, в то время как отказ может передаваться глаголами *mit einem Nein antworten, absagen; отказаться, отвергнуть*. Например, дать согласие на брак – *mit einem Ja antworten*, она согласилась выйти замуж – *Sie gab ihm ihr Ja/Ja-Wort*: *Still und heimlich gab die Schauspielerin am Wochenende ihrem Verlobten Adam Shulman das Ja-Wort* (<http://www.schweizer-illustrierte>). Вот уже невеста *дала свое согласие на заключение брака* (<http://www.a-wed.ru>).

В фамильярном регистре уместны глаголы и словосочетания, относящиеся к разговорной речи, в семантике которых присутствует эмоционально-оценочный компонент: 1) *bejahen, beipflichten, einstimmen; поддакивать, подпевать*; 2) *abwehren, abfahren lassen, eine scharfe Antwort geben, ausschlagen; отбрехаться, огрызаться, отрезать, отрубить, отлаиваться, отишутиться, отсмеяться, уклоняться, отбиваться, отрезать, отбруить, отбрыкаться, отсекасть*, например: *Macht nichts, macht nichts, wehrte der Gürtelmann großzügig ab...* (E.-M.Remarque: 126). Константин Евгеньич *отбрил* собеседника в своей манере – без экивоков и реверансов (<http://www.lifejournal.com>).

В заключении формулируются основные общетеоретические выводы по исследованному материалу, излагаются положения, сделанные в главах диссертации.

В немецком и русском языках помимо доминантных глаголов говорения, которые уместны в любом из регистров общения, выделяются группы глаголов, функционирующих в определенных регистрах, семантика которых отражает характеристики актантов речевой ситуации: Агенса, Адресата, Содержание (характеристику информации). В целом на уровне групп в исследуемых языках в большей степени проявляется сходство, в то время как на уровне отдельных лексем проявляется как сходство, так и различие. Как в немецком, так и в русском языке более широко используются глаголы со значением передачи информации, поскольку они актуализируют передачу информации и используются для запроса информации.

Запрос информации в исследуемых языках осуществляется не только при помощи вопросов со стандартной структурой, но и посредством директивных речевых актов, включая просьбы и приказы, а также косвенных

вопросов. Выбор способа запроса информации обусловлен прежде всего обстановкой общения, статусом коммуникантов, степенью психологической близости между ними. В официальной обстановке при субординативных отношениях между участниками предпочтение отдается косвенным способам запроса информации, вежливым просьбам, в то время как при нисходящем векторе уместны как просьбы, так и приказы. В неофициальной обстановке при несубординативных отношениях и близкой психологической дистанции приемлемы такие формы запроса как вопросы, просьбы, приказы, неуверенные утверждения.

В анализируемых языках выделяются глаголы со значением запроса информации, семантика которых соотносится с определенными регистрами общения и отражает характеристики участников речевой ситуации.

Таким образом, в результате сопоставительного анализа выявлено преобладание сходства на уровне групп глаголов, и различия на уровне отдельных лексических единиц, функционирующих в различных регистрах общения.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Научные статьи, опубликованные в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки:

1. Устинова Л.П. Глаголы информирования, функционирующие в формальном регистре общения (на материале немецкого и русского языков) // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2007. №3. С. 170 – 173.

2. Устинова Л.П. Особенности функционирования глаголов со значением запроса информации в формальном регистре общения // Вестник Поморского государственного университета им. М.В. Ломоносова. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2007. № 9. С 106 – 109.

3. Устинова Л.П., Тимиргалеева А.Р. Функционально-семантические особенности глаголов со значением ответа (на материале немецкого и русского языков) // Казанская наука. 2013. № 1. – Казань: Изд-во Казанский Издательский дом, 2013. С. 131 – 133.

Публикации в других научных изданиях

4. Устинова Л.П. Оксфордская школа как одно из направлений лингвистической философии // Психолого-педагогические аспекты национального и межнационального воспитания детей дошкольного возраста: Материалы региональной научно-практической конференции. Набережные Челны, 2004. С. 107 – 108.

5. Устинова Л.П. Теория речевых актов и ее влияние на лингвистические исследования // Человек и общество на рубеже тысячелетий: Международный сборник научных трудов/под общей ред. О.И. Кирикова. Воронеж: Воронежский госпедуниверситет, 2004. №25. С. 353 – 357.

6. Устинова Л.П. Особенности глаголов информирования с точки зрения статуса передаваемой информации (на материале немецкого и русского

языков) // Организация учебно-воспитательного процесса с учетом национально-регионального компонента. Набережные Челны, 2005. С. 164.

7. Устинова Л.П. Современные подходы к изучению лексической семантики // Вестник НГПИ: Сборник научно-методических трудов. Набережные Челны, 2006. Вып. 6. С. 64 – 68.

8. Устинова Л.П. Глаголы информационной семантики, функционирующие в фамиллярном регистре общения // Известия высших учебных заведений Поволжский регион. Гуманитарные науки. Пенза, 2007. № 3. С. 98 – 103.

9. Устинова Л.П. Особенности функционирования глаголов информирования и запроса информации в возвышенном регистре общения (на материале немецкого и русского языков) // Человек и общество на рубеже тысячелетий: Международный сборник научных трудов/под общей ред. О.И. Кирикова. Воронеж: ВГПУ. 2007. № XXXIX. С. 161 – 167.

10. Устинова Л.П. Обстоятельственные слова при глаголах информирования // Самосовершенствование, самореализация личности: психолого-педагогические аспекты/под ред. Н.Ш. Чинкиной. Набережные Челны, 2007. Ч.2. С.165 – 166.

... 11. Устинова Л.П., Галиева А. Использование косвенной речевой тактики в процессе устного межличностного общения // Новые технологии наукоемкого машиностроения: приоритеты развития и подготовка кадров: материалы международной научно-практической конференции. – Казань: Изд-во Казан. гос.техн. ун-та, 2012. С.253 – 254.

12. Устинова Л.П. Глаголы со значением запроса информации, функционирующие в фамиллярном регистре общения (на материале немецкого и русского языков) // Новые технологии наукоемкого машиностроения: приоритеты развития и подготовка кадров: материалы международной научно-практической конференции. – Казань: Изд-во Казан. гос.техн. ун-та, 2012. С.355 – 358.